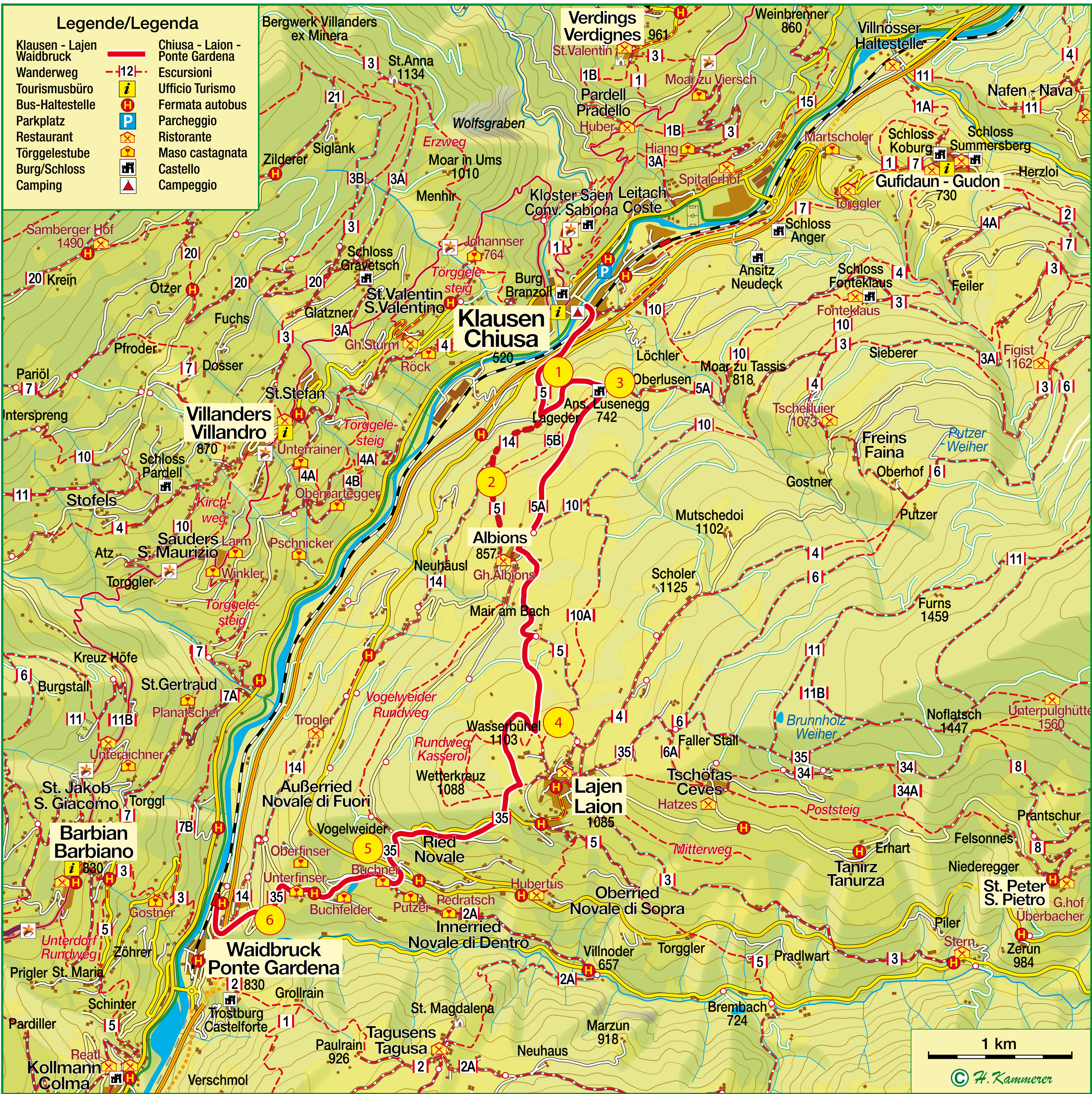


ALTE WEGE NEU BEGEHEN

RIPERCORRERE ANTICHE STRADE

REDISCOVERING ANCIENT TRAILS



Legende / Legenda / The legend

Haltepunkte / Tabelle informative / Information sign

- 1

Albrecht Dürer
- 2

Villanders / Villandro
- 3

Lusenegg - Kultur und Natur / Lusenegg - Cultura e natura
Lusenegg - Culture and Nature
- 4

Weiher und Trockenrasen / Ambienti umidi e prati aridi
Ponds and dry grasslands - Natural habitats
- 5

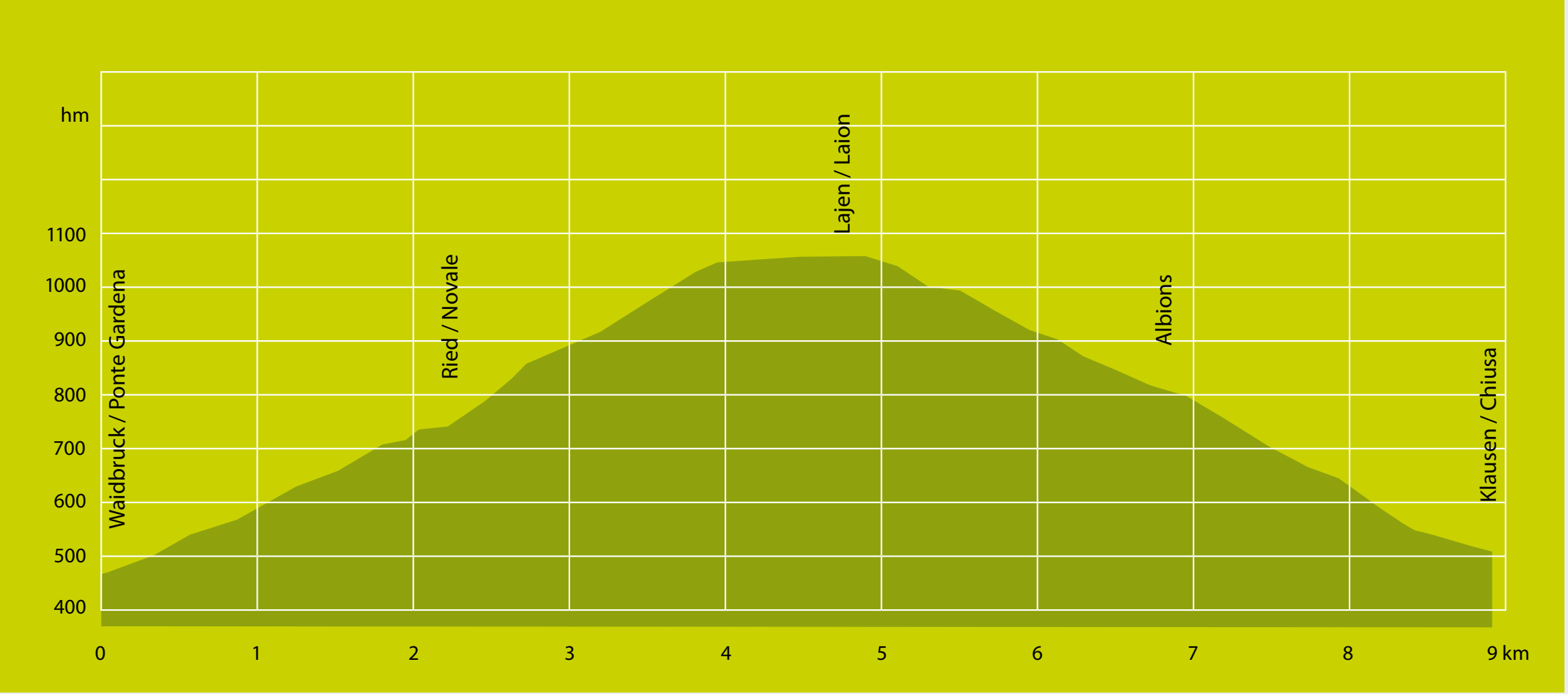
Walther von der Vogelweide
- 6

Unterwegs auf alten Wegen / Ripercorrere antiche strade
Walking along ancient trails

--- Variante / Variante / Variant

Wegverlauf / Percorso / Route

⌚ 3:30 h ➡ 8,9 km ⚡ 620 hm ⚡ 1050 m



Der alte Lajener Weg Nr. 35 startet in Waidbruck und führt über Ried nach Lajen. Vom Dorfzentrum oder kurz vorher verläuft der Weg zum Wasserbühl und auf dem Weg Nr. 5/5A über Albions hinunter nach Klausen. Besonderheiten längs dieses Weges sind das St. Katharina-Kirchlein und der Vogelweiderhof in Ried, die Kirche von Lajen, das Biotop Wasserbühl, der Ansitz Lusenegg mit der großen Edelkastanie, der Dürerstein mit Ausblick auf Klausen und Kloster Säben sowie Klausen selbst mit dem Loreto-Schatz.

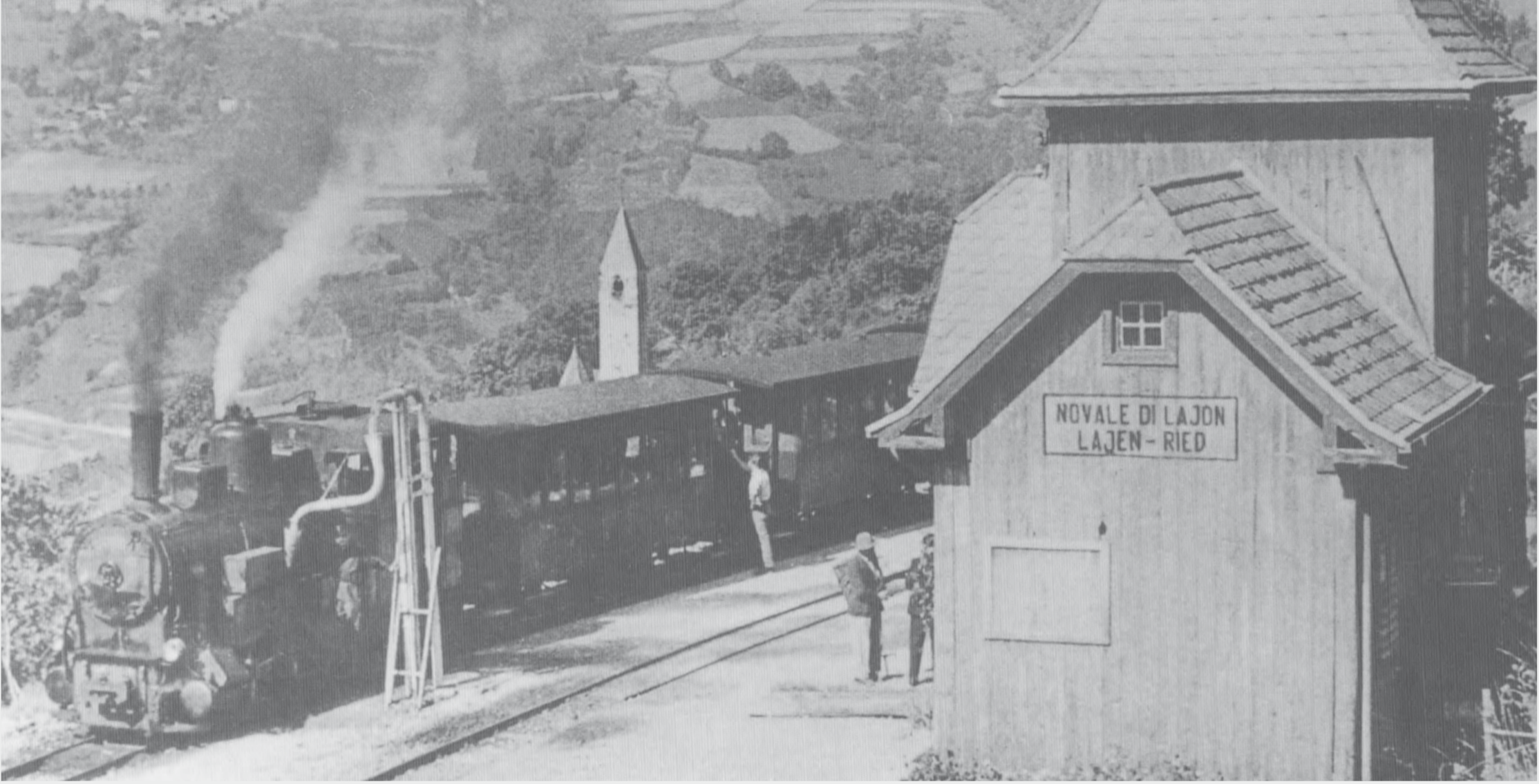
Il vecchio sentiero n. 35 per Laion ha inizio a Ponte Gardena e, proseguendo per Novale, conduce fino a Laion. Dal centro dell'abitato, o anche poco prima, il sentiero porta in zona Wasserbühl e scende, con il sentiero n. 5/5A, fino a Chiusa, passando per il borgo di Albions. Lungo il tracciato incontriamo la chiesetta di Santa Caterina e, a Novale, il maso Vogelweiderhof, la chiesa di Laion, il biotopo Wasserbühl, la residenza Lusenegg, con il maestoso castagno centenario, la cosiddetta Pietra di Dürer, con vista su Chiusa, e il Monastero di Sabiona, oltre alla stessa cittadina di Chiusa, con il Tesoro di Loreto.

Old trail no. 35 (the Lajen Trail) starts in Waidbruck and continues on to Lajen via Ried. From the village center or just before it, the trail leads to Wasserbühl and, on Trail No. 5/5A, via Albions down to Klausen. Special points of interest along this trail include St. Catherine's Chapel and the Vogelweiderhof in Ried, the Lajen Church, the Wasserbühl biotope, the Lusenegg Manor with its large chestnut tree, the Dürerstein with its view of Klausen and the Säben Monastery, as well as Klausen itself, with the Loreto Treasure.

Der Vogelweiderhof in Ried/Lajen, ein alter Bauernhof in schöner Lage, gilt als möglicher Geburtsort des bekannten Minnesängers Walther von der Vogelweide. Schön gelegen ist auch die Kirche in Lajen, die den heiligen Erzdiakonen Stephanus und Laurentius geweiht ist.

Il Vogelweiderhof in località Novale di Laion, un antico maso contadino in bella posizione, è considerato il luogo natale del noto trovatore medioevale Walther von der Vogelweide. Suggestivo anche il paesaggio che incornicia la Chiesa di Laion, consacrata ai santi arcidiaconi Stefano e Lorenzo.

The Vogelweiderhof in Ried/Lajen – an ancient farmstead with a splendid location – is viewed as the possible birthplace of the famous medieval minstrel Walther von der Vogelweide. The Lajen Church likewise has charming surroundings. This church is dedicated to the archdeacons St. Stephan and St. Lawrence.



Die legendäre Grödnertal-Bahn wurde in den Jahren 1915/16 erbaut. Am 29. Mai 1960 fuhr sie das letzte Mal.

La leggendaria ferrovia della Val Gardena fu costruita negli anni 1915/16. Il 29 maggio 1960 il treno della Val Gardena percorse il suo ultimo viaggio.

The legendary Gardena railway was built in 1915/16. Its final scheduled run was on May 29, 1960.

Impressum / Credits

Konzeption und Ausführung / Ideazione ed esecuzione / Concept and realization: Leo Unterholzner

Texte / Testi / Text: Leo Unterholzner

Übersetzung / Traduzione / Translation: Studio Gorter, Salurn / Salorno - Alexander Busek, Dunia Cusin

Grafik / Grafica / Graphics: Leo Unterholzner, Lana

Strukturen / Strutture / Structures: Ellecosta, Brixen / Bressanone

Druck / Stampa / Printing: Serima, Brixen / Bressanone

Montage / Montaggio / Mounting: Forstinspektorat Brixen / Ispettorato forestale Bressanone

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali. / Europe is investing in the rural areas here.



Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinden Klausen und Lajen, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

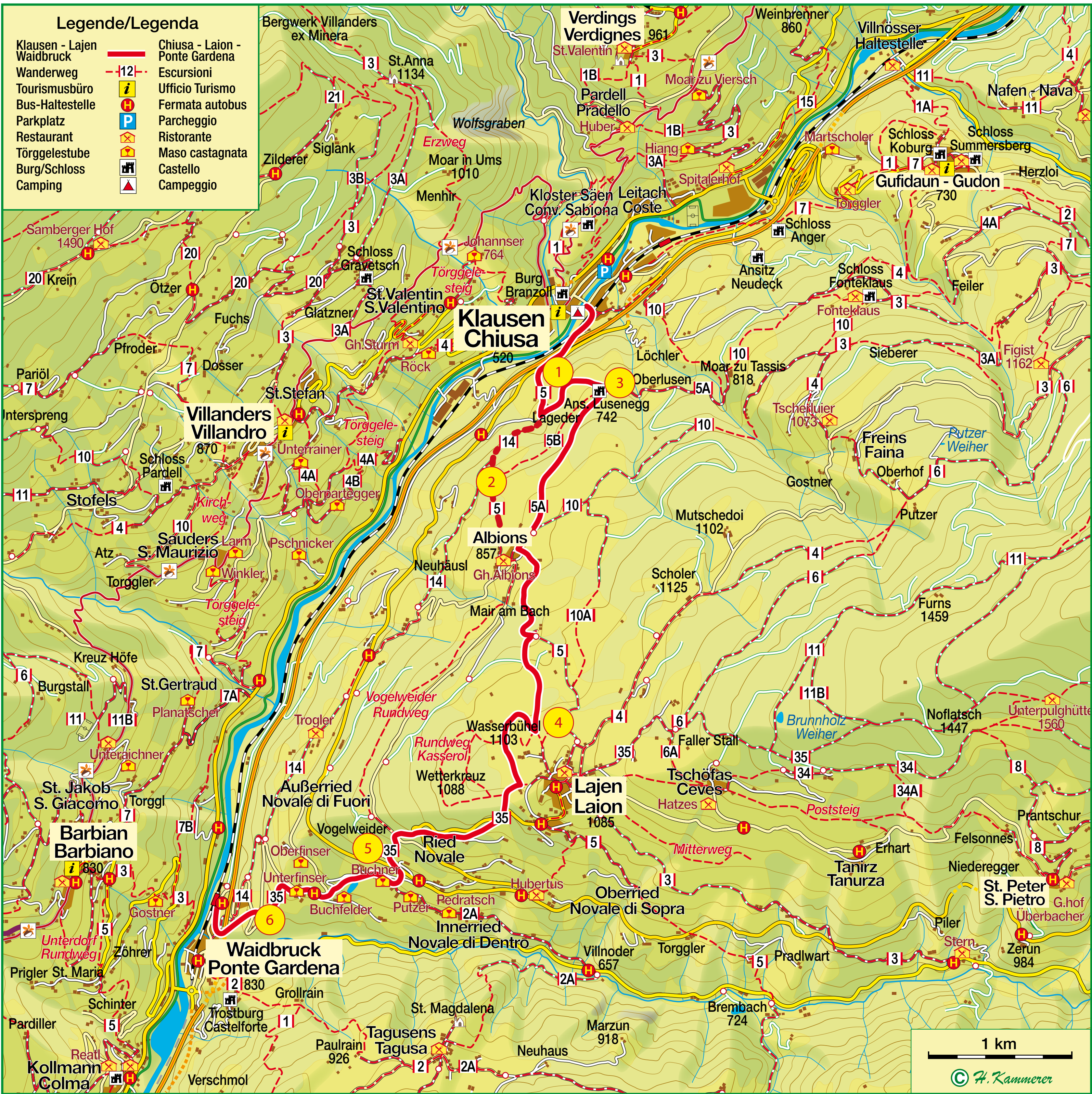
Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con il sostegno del Comune di Chiusa e Laion, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Klausen/Chiusa and Lajen/Laion, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.

ALTE WEGE NEU BEGEHEN

RIPERCORRERE ANTICHE STRADE

REDISCOVERING ANCIENT TRAILS



Legende / Legenda / The legend

Haltepunkte / Tabelle informative / Information sign

- 1

Albrecht Dürer
- 2

Villanders / Villandro
- 3

Luseneegg - Kultur und Natur / Luseneegg - Cultura e natura
Luseneegg - Culture and Nature
- 4

Weiher und Trockenrasen / Ambienti umidi e prati aridi
Ponds and dry grasslands - Natural habitats
- 5

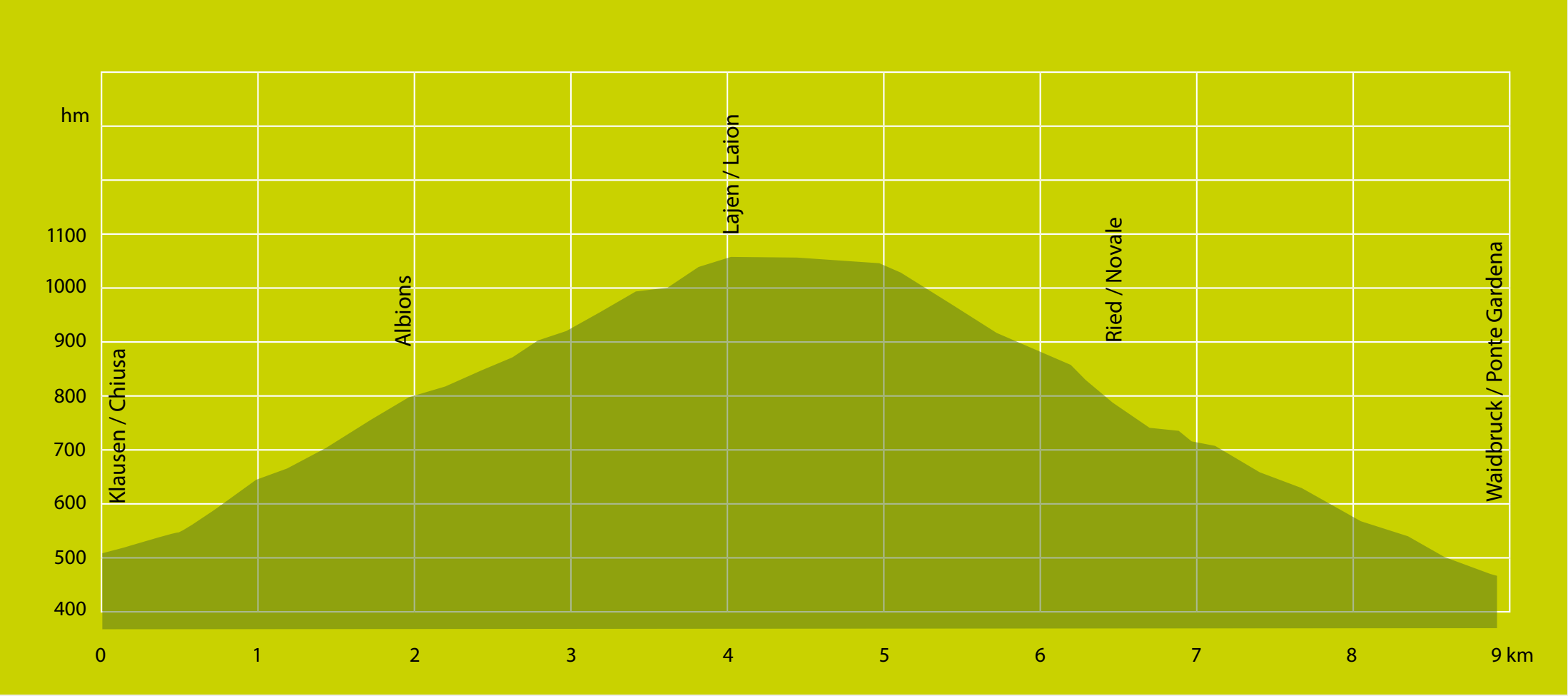
Walther von der Vogelweide
- 6

Unterwegs auf alten Wegen / Ripercorrere antiche strade
Walking along ancient trails

--- Variante, Zugänge / Variante, Accessi

Wegverlauf / Percorso / Route

⌚ 3:30 h ➡ 8,9 km ⬆ 620 hm ⬆ 1050 m



Vom Stadtzentrum in Klausen führt die Wanderung über den Weg Nr. 5/5A hinauf nach Albions und weiter bis zum Wasserbühel bei Lajen. Von dort entweder hinauf ins Dorf oder um den Wasserbühel herum und über die Nummer 35 (alter Lajener Weg) über Ried hinunter nach Waidbruck. Besonderheiten längs dieses Weges sind der Dürerstein mit Ausblick auf Klausen und Kloster Säben, der Ansitz Luseneegg mit der großen Edelkastanie, das Biotop Wasserbühel, die Kirche von Lajen und Ried sowie der Vogelweiderhof.

Dal centro di Chiusa, il percorso risale il sentiero segnato n. 5/5A per Albions e prosegue fino al colle Wasserbühel a Laion. Da lì è possibile imboccare il percorso in salita verso il paese oppure girare intorno al biotopo e, preso il sentiero n. 35 (antico Sentiero di Laion), raggiungere Ponte Gardena passando per Novale. Lungo il tracciato si incontrano luoghi singolari e di interesse come la Pietra di Dürer, con vista su Chiusa e il Monastero di Sabiona, la residenza Luseneegg, con il castagno centenario, il biotopo Wasserbühel appunto, le chiese di Laion e Novale e il maso Vogelweiderhof.

From the center of Klausen, the hike proceeds along Trail No. 5/5A up to Albions and on to Wasserbühel near Lajen. From there, you can either go up to the village or around Wasserbühel and, taking Trail No. 35 (the Old Lajen Trail), proceed via Ried down to Waidbruck. Special points of interest along this way include: Dürerstein with its view of Klausen and the Sabiona Monastery, the Luseneegg Manor with its large chestnut tree, the Wasserbühel biotope, the Lajen Church and Ried, as well as the Vogelweiderhof.

Luseneegg mit Blick auf Kloster Säben. Der schön gelegene Ansitz wurde erstmals im Jahre 1174 als »Hof zu Lusen« erwähnt.

La residenza Luseneegg con vista sul Monastero di Sabiona. Inserito in un grazioso contesto naturale, il complesso trova menzione la prima volta nel 1174 quando venne indicato come maso di Lusòn (»Hof zu Lusen«).

Luseneegg with its view of the Sabiona Monastery. This manor boasts a wonderful location and was first mentioned in 1174 as the "farmstead in Lusen."

Der Wasserbühel in Lajen, heute Naturschutzgebiet, war schon vor Jahrtausenden besiedelt. *Il sito Wasserbühel di Laion, oggi area naturale protetta, era già abitato migliaia di anni fa.*
The Wasserbühel in Lajen – now a nature protection area – was settled thousands of years ago.



Impressum / Credits

Konzeption und Ausführung / Ideazione ed esecuzione / Concept and realization: Leo Unterholzner
Texte / Testi / Text: Leo Unterholzner
Übersetzung / Traduzione / Translation: Studio Gorter, Salurn / Salorno - Alexander Busek, Dunia Cusin
Grafik / Grafica / Graphics: Leo Unterholzner, Lana
Strukturen / Strutture / Structures: Ellecosta, Brixen / Bressanone
Druck / Stampa / Printing: Serima, Brixen / Bressanone
Montage / Montaggio / Mounting: Forstinspektorat Brixen / Ispettorato forestale Bressanone

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali. / Europe is investing in the rural areas here.



Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinden Klausen und Lajen, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con il sostegno del Comune di Chiusa e Laion, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Klausen and Lajen, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.



Dürer: Nemesis – Das Große Glück
Dürer: Nemesis – La Grande Fortuna
Dürer: Nemesis – The Great Joy

Albrecht Dürer

(1471 - 1528)

Während seiner ersten Italienreise machte Albrecht Dürer Halt in Klausen und malte an dieser Stelle ein Aquarell mit dem Bild der Stadt. Diese Ansicht verwendete der Künstler einige Jahre später als Hintergrund für seinen Kupferstich »Nemesis – das große Glück«. Durch die Drucktechnik bedingt ist Klausen darauf im Spiegelbild dargestellt. Die Jahreszahl 1504 am Dürerstein in Klausen ist nicht authentisch. Richtig wäre 1494 oder 1495 (Hin- und Rückreise Dürers).

Albrecht Dürer è considerato uno dei più importanti pittori e grafici tedeschi. Durante il suo primo viaggio in Italia, sostò anche a Chiusa. In quell'occasione ritrasse in un acquarello la cittadina e i suoi dintorni. Qualche tempo dopo, nel suo atelier di Norimberga, utilizzò proprio questo paesaggio come sfondo per la sua opera »Nemesi – La Grande Fortuna«. La tecnica utilizzata per la stampa diede però un'immagine speculare della località. La data riportata sulla Pietra di Dürer a Chiusa, l'anno 1504, non è autentica. Corretti sarebbero invece il 1494 o il 1495 (anni del viaggio di andata e ritorno di Dürer in Italia).

Albrecht Dürer is one of the most important German painters and graphic artists. On his first trip to Italy, he stopped in Klausen. At exactly this place, he painted a watercolor of Klausen. Some years later, the artist used this same view as the backdrop for his copper-plate engraving »Nemesis – The Great Joy«. Due to the intaglio printing technique, Klausen is shown in reverse in the engraving. The year 1504 written in the »Dürerstein« is incorrect. The years of Dürer's trips through Klausen would make the correct date either 1494 or 1495.



Spiegelbild: Klausen zu Dürers Zeiten
Immagine speculare: Chiusa ai tempi di Dürer
Mirror image: Klausen at Dürer's time

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali / Europe is investing in the rural areas here.



Kulturgüterverein Klausen
Associazione Beni Culturali Chiusa



Klausen verdankt seinen Namen und seine Bedeutung der Engstelle zwischen Fluss und Berg. Als fürstbischöfliche Zollstätte hatte die Stadt in der Vergangenheit eine wichtige strategische und wirtschaftliche Funktion. Heute ist Klausen ein beliebtes Ausflugsziel. Wer ein mittelalterliches Stadtbild erleben will und sich an verwinkelten Gassen und historischen Gebäuden erfreut, sollte diese Stadt näher kennen lernen.

Schloss Branzoll bestimmt wesentlich das architektonische Bild der Stadt. Zur ältesten Bausubstanz gehört der mächtige Bergfried. Ein verheerender Brand im Jahre 1671 ließ die mittelalterliche Burg zur Ruine werden. Der Ausbau des heute bewohnten Teiles erfolgte vor gut 100 Jahren.

Archäologie, Geschichte, Kunst und Spiritualität machen den Säbener Berg samt seinen Kirchen und Klostergebäuden zu einem der bekanntesten Ausflugsziele Südtirols. Die Örtlichkeit ist nur zu Fuß erreichbar (ab Klausen 30 - 40 Minuten). Säben hat eine sehr bewegte Vergangenheit. Diese reicht von den urzeitlichen Siedlungen und frühen christlichen Gemeinschaften über den Sitz des Bischof bis zum heutigen Kloster (Benediktinerinnen, ab 1686).

Chiusa deve il suo nome e la sua rilevanza allo stretto passaggio naturale formato fra il fiume e la montagna. Nella sua funzione di sede doganale dei principi vescovi, la città svolse in passato un importante ruolo economico e strategico. Oggi Chiusa è una destinazione molto apprezzata in cui si respira tutto il fascino di un borgo medioevale, dalle facciate storiche e dai vicoli tortuosi.

La mole di Castel Branzoll spicca da sempre nel profilo architettonico della città. Del complesso più antico è rimasta però solo la possente torre maestra. Un terribile incendio devastò infatti nel 1671 il castello medioevale riducendolo a una rovina. La sistemazione dell'ala oggi abitata fu realizzata oltre un secolo fa.

I particolari archeologici, storici, artistici e spirituali fanno della rupe di Sabiona, con le sue chiese, cappelle ed edifici conventuali, una delle mete turistiche più note dell'Alto Adige. Il complesso è raggiungibile solo a piedi (30-40 minuti di cammino da Chiusa). Sabiona ha alle spalle un passato piuttosto movimentato: dagli insediamenti preistorici alle prime comunità cristiane, da sede vescovile a odierno convento (delle monache benedettine, dal 1686).

Klausen's name and its importance are attributable to its location at a narrow site between the river and the mountain. As a tolling point of the Prince-Bishopric, the city enjoyed an important strategic and economic role in the past. Today, Klausen is a popular sightseeing destination. Visitors interested in experiencing a town which has largely preserved its medieval appearance, who wish to stroll through crooked lanes and view historic buildings, shouldn't miss the chance to come here.

Architecturally, Branzoll Castle dominates the city. The Keep is among the oldest parts of the castle. A great conflagration in 1671 left the medieval fortress in ruins. Well over a century ago, that part of the castle still inhabited today was built.

Archeology, history, art, and spirituality make Mt. Säben/Sabiona together with its churches and monastery buildings one of the best-known sightseeing destinations in South Tyrol. It can be reached only by foot (30 – 40 minutes from Klausen). Säben has a very turbulent past, extending from prehistoric settlements and early Christian communities, up to its being a seat of the bishopric and, today, a monastery (Benedictine monastery beginning in 1686).

Blick auf die Stadt Klausen und den Säbener Berg
Veduta sulla città di Chiusa e sulla rupe di Sabiona
View of the city of Klausen and Mt. Säben



- ① Pfarrkirche / Chiesa parrocchiale / Parish Church ② Branzoll ③ Kloster Säben / Monastero di Sabiona / Säben Monastery

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali / Europe is investing in the rural areas here.



Villanders - Villandro



Villanders, auf der Sonnenseite des mittleren Eisacktals gelegen, ist reich an Kunst- und Kulturschätzen und bietet lohnenswerte Sehenswürdigkeiten und Ausflugsziele. Funde aus der Jungstein-, Bronze- und Römerzeit weisen auf eine vorgeschichtliche Besiedlung des Gebietes hin.

Villandro, graziosa località situata sul versante soleggiato della Media Val d'Isarco, vanta tesori artistici e culturali, oltre a offrire interessanti mete escursionistiche e luoghi di grande suggestione. Il ritrovamento di reperti risalenti all'epoca romana, all'Età del bronzo e al Neolitico testimonia la presenza di insediamenti antichissimi in quest'area.

Villanders, situated on the sunny side of the central Eisack Valley, is rich in artistic and cultural treasures and offers a number of worthwhile sights and points of interest. Archeological finds from the Neolithic Era, the Bronze Age, and Roman times are evidence of its having been settled in prehistoric times.



Das Bergwerk am Pfunderer Berg bei Villanders zählte im Mittelalter zu den bedeutendsten Tirols. In den Stollen wurden Silber-, Blei- und Kupfererze abgebaut. Anfang des 20. Jahrhunderts aufgelassen, kann die Anlage heute dank der Renovierung durch den Kultur- und Museumsverein Villanders als Erlebnisbergwerk besichtigt werden.

La miniera di Villandro sui monti di Fundres si annoverava nel Medioevo fra le più importanti del Tirolo. Nelle gallerie sotterranee si estraevano minerali d'argento, di piombo e rame. Abbandonato all'inizio del XX secolo, il complesso è oggi visitabile grazie agli interventi di rinnovo messi in atto dall'Associazione culturale e museale di Villandro che ha trasformato l'antico giacimento in un interessante percorso didattico.

In medieval times, the mine at Mt. Pfunders near Villanders was one of the most important in Tyrol. Silver, lead, and copper ores were mined there. In the early 20th century, the mine ceased operation. Later, the mine was renovated by the Villanders Cultural and Museum Association, and so visitors can now take highly instructive tours through it.



Die zweitgrößte Hochalm Europas, die Villanderer Alm, ist ein attraktives Wandergebiet und weist noch seltene Lebensräume wie die Hochmoore auf.

L'Alpe di Villandro che, per estensione è la seconda d'Europa, è un'area di grande interesse escursionistico che conserva ancora intatti ambienti rari come le torbiere alte.

The Villanders Alm is the second-largest alpine meadow in Europe. It is a popular hiking area and features rare habitats such as high-altitude moors.



Pfarrkirche von Villanders (links) und Michaelskapelle (rechts). Die Pfarrkirche, erbaut um 1515, ist den Patronen Stefan und Laurentius geweiht. 1900 wurde der Turm durch einen Brand zerstört. Beim Neubau wurde das Dach mit bunt glasierten Ziegeln gedeckt.

Parrocchiale di Villandro (a sinistra) e cappella di San Michele (a destra). La chiesa parrocchiale, eretta intorno al 1515, è consacrata ai santi patroni Stefano e Lorenzo. Nel 1900 un terribile incendio distrusse il campanile. La nuova costruzione presenta ora una copertura cromatica con tegole vetrificate.

The parish church of Villanders (at left) and St. Michael's Chapel (at right). The parish church was built in 1515, and is dedicated to St. Stephan and St. Lawrence. In 1900, the tower was severely damaged in a fire. During the renovation, the roof was covered with colorful glazed tiles.

Knappenkapelle St. Anna in Rothlahn. Im Altarbild ist auch das Bergwerk dargestellt.

La chiesetta di Sant'Anna, altrimenti nota come la »cappella dei minatori« in zona Rothlahn. Sulla pala d'altare è raffigurata anche la vicina miniera.

St. Anna in Rothlahn is a miners' chapel. The altarpiece depicts the mine.



Im Archeoparc Villanders (Ausgrabungen und Funde vom Plunacker) sind als Hauptattraktion Gebäudereste aus der Römerzeit und dem Mittelalter zu sehen.

Nell'Archeoparc di Villandro (sito archeologico di Plunacker), i reperti di maggior interesse sono i resti delle antiche costruzioni romane e medioevali.

At the Villanders Archeoparc (featuring finds from Plunacker), visitors can view the remains of buildings dating back to Roman times and the Middle Ages.



Die kleine Kirche in Sauders, erstmals erwähnt um 1406, ist dem Hl. Mauritius geweiht. *Nella località di San Maurizio va segnalata l'onomina, citata per la prima volta nel lontano 1406.*

The little church in Sauders was first mentioned in a document in 1406, and is dedicated to St. Mauritius.



Lusenegg - Kultur und Natur

Lusenegg - Cultura e natura

Lusenegg - Culture and Nature

Der schön gelegene, zinnenbewehrte und mit einer Wehrmauer umgebene Ansitz Lusenegg wird erstmals im Jahre 1174 als »Hof zu Lusen« erwähnt. Im 16. Jahrhundert war er Sitz der Gerichtsbarkeit für dieses Gebiet. Das einstige Adelsgeschlecht war offensichtlich sehr vermögend; es besaß sogar ein goldenes Kegelspiel. Seit 1844 befindet sich der Ansitz im Besitz der Familie Obwexer, die den Ansitz in den letzten Jahrzehnten laufend saniert hat. 1995 wurde auch das turmartige Nebengebäude restauriert.

Inserita in un pittoresco contesto naturale, la residenza Lusenegg, con le sue mura merlate e fortificate, si trova citata la prima volta in un atto del 1174 che ne fa menzione con l'appellativo di »Maso di Lusòn« (Hof zu Lusen). Nel corso del XVI secolo fu adibito a palazzo di giustizia. La stirpe nobiliare dei proprietari del complesso era evidentemente assai abbiente se si pensa che possedeva persino un gioco a birilli d'oro. Dal 1844 la residenza è di proprietà della famiglia Obwexer, intensamente impegnata da decenni nella conservazione e manutenzione dell'edificio. Nel 1995 veniva restaurato anche l'edificio a torre attiguo alla residenza.

Lusenegg Manor boasts a marvelous location and is surrounded by a crenellated defense wall. The first documented mention of it was in the year 1174, as the »farmstead in Lusen.« In the 16th century, it was the seat of the courts in this area. Apparently, the noble family here was very wealthy, and even owned a golden bowling game. Since 1844, the manor has belonged to the Obwexer family, which has been constantly renovating it in recent decades. In 1995, the tower-like annex was restored.

Die mächtige Edelkastanie ist als Naturdenkmal geschützt und weist einen Stammumfang von über 12 Metern auf.
Il maestoso esemplare di castagno, monumento naturale protetto, vanta una circonferenza del tronco di oltre 12 metri.
The mighty chestnut tree is a protected natural feature. Its trunk is more than 12 meters in circumference.



Kunsthistorisch besonders wertvoll ist die holzgetäfelte, gotische Stube mit einem sehr seltenen Palmblattmuster. Eine ähnliche Stube ist im Tiroler Volkskunstmuseum in Innsbruck zu sehen.
Di particolare pregio storico-artistico è la saletta gotica rivestita in legno, con un insolito motivo di foglie di palma. Una stube analoga è conservata presso il Museo dell'arte folkloristica tirolese (Volkskunstmuseum) di Innsbruck.
With regards to art history, the wood-paneled Gothic room with its very rare palm frond pattern is especially noteworthy. A similar room can be seen at the Museum of Tyrolean Folk Art in Innsbruck.



Wappen der Ritter von Preu.
Stemma dei cavalieri Preu.
Coat of arms of the Knights of Preu.

Lebensraum Weiher und Trockenrasen

Ambienti umidi e prati aridi

Ponds and dry grasslands – Natural habitats

Der Schutz seltener und gefährdeter Tiere und Pflanzen ist am wirksamsten durch die Erhaltung ihrer Lebensräume gewährleistet. Natürliche und naturnahe Lebensräume, mit besonderer Bedeutung für den Artenschutz, sind in Südtirol als »Biotope« unter Schutz gestellt.

Der Wasserbühel, ein abgerundeter Schliffrücken, ist ein auffälliges Landschaftselement und Zeugnis eiszeitlicher Gletschertätigkeit. Auf dem flachgründigen Boden wachsen blumenreiche Trockenrasen. Die extensive Bewirtschaftung sichert die Artenvielfalt.

Das Nebeneinander von trockenen und feuchten Lebensräumen mit Wasserflächen erhöht Vielfalt und Reichtum auf engstem Raum.

La protezione di animali e piante rari e minacciati è garantita al meglio con la conservazione dei loro spazi vitali. Gli habitat naturali che risultano di particolare rilievo per la protezione delle specie animali e vegetali sono tutelati in Alto Adige con il nome di »biotopi«.

Il Wasserbühel, un dolce rilievo dal profilo arrotondato, è un elemento paesaggistico di spicco in questa zona e un testimone dell'attività dei ghiacciai. Sul suo suolo, poco profondo, crescono prati aridi ricchi di fiori. La coltivazione, praticata con metodi estensivi, permette di contribuire alla conservazione della biodiversità.

Il susseguirsi di ambienti aridi e ambienti umidi con specchi d'acqua accresce ulteriormente la varietà e concentrazione delle specie in spazi molto ristretti.

Rare and endangered animals and plants are best protected by preserving their natural habitats. Natural and near-natural habitats are of special importance for the protection of species. In South Tyrol, they are considered »biotopes«, and enjoy special protection.

Wasserbühel, a ridge worn smooth by glacial activity, is a prominent feature of the landscape and a testimony to the mighty geologic forces of the Ice Age. Arid grasslands rich in wildflowers dominate the flat landscape. The extensive management of this landscape helps preserve its biodiversity.

The proximity of dry habitats and wetlands featuring open water increases the biodiversity in a relatively compact area.



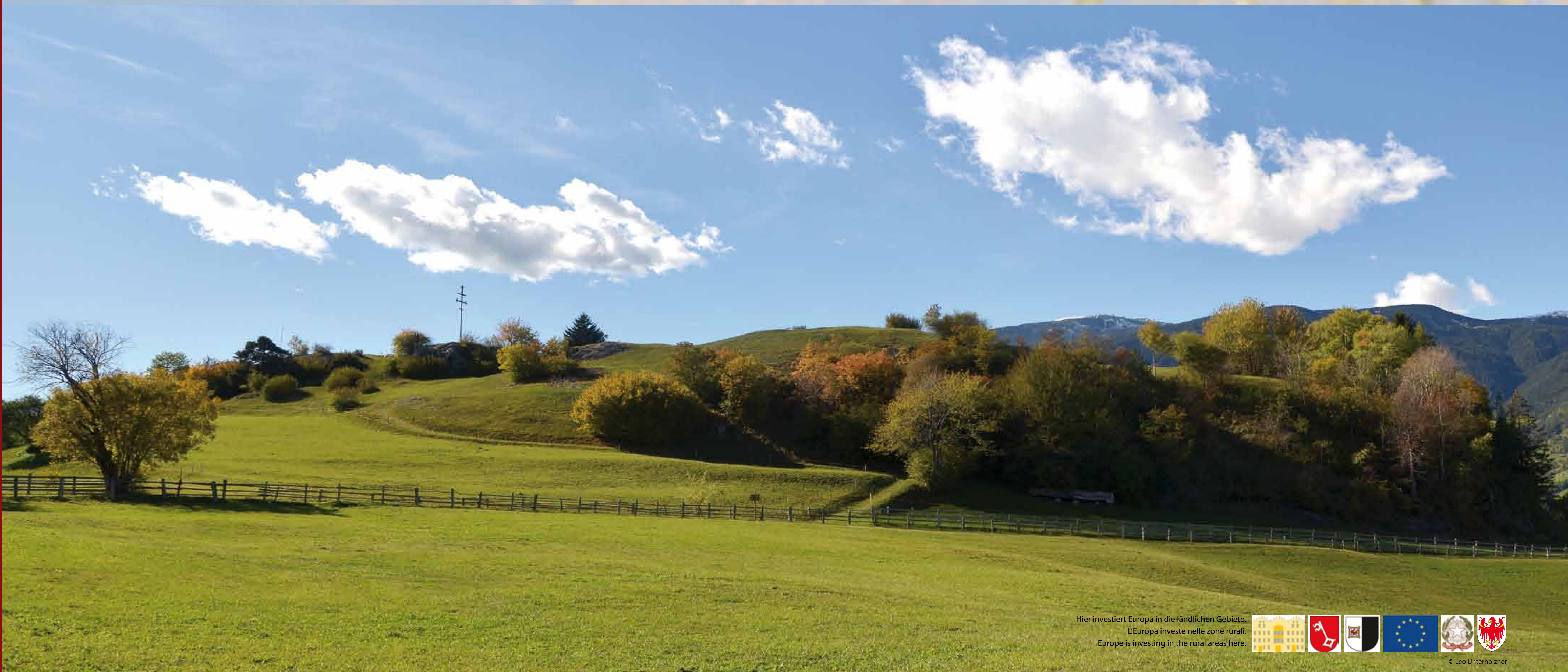
Widderchen sind sehr gute Indikatoren für intakte Lebensräume.
Gli Zigenidi sono ottimi indicatori della presenza di ambienti intatti.
Zygaenid moths are a good indicator of intact habitats.



Gelbe Schwertlilie / Giaggiolo acquatico / Yellow Iris



Berg-Küchenschelle / Pulsatilla montana / Mountain Anemone



5 Walther von der Vogelweide

Der Minnesänger Walther von der Vogelweide, geboren um etwa 1170, starb in Würzburg um 1230. Er ist wohl der bedeutendste deutschsprachige Lyriker und Minnesänger des Mittelalters. Er hinterließ ein umfangreiches Werk an Sangsprüchen, Texten und Minneliedern.

Über seine Herkunft gibt es keine gesicherten Daten. Im deutschsprachigen Raum gibt es mehrere Orte, die als Heimat des Minnesängers in Frage kommen, so etwa Lajen, Frankfurt am Main, Feuchtwangen, Würzburg oder Dux in Böhmen.

Walther spricht in seinem Werk von der Gegend um Bozen und erwähnt sehr oft den Wein, der in dieser Gegend bis heute angebaut wird.

Il poeta e cantore lirico Walther von der Vogelweide, nato intorno al 1170 e morto a Würzburg nel 1230, è considerato il massimo rappresentante della lirica medioevale germanica. Ci lascia una ricca eredità di componimenti, testi, canti ed elegie.

Sulle sue origini esistono pochi dati certi. Nei Paesi di lingua tedesca, sono diverse le località che si vantano di aver dato i natali al lirico, come Laion, Francoforte sul Meno, Feuchtwangen, Würzburg o Dux, in Boemia.

Nelle sue opere, Walther parla della zona intorno a Bolzano e cita frequentemente il vino, prodotto in questa zona fino ai giorni nostri.

The minstrel Walther von der Vogelweide was born ca. 1170 and died in Würzburg ca. 1230. He is perhaps the most-important German-language lyricist and ballad singer of the Middle Ages. He left behind an extensive body of songs, poetic texts, and ballads.

There is no »hard« data on his origins, and there are many places in German-speaking regions with a legitimate claim to be his hometown, e.g., Lajen, Frankfurt am Main, Feuchtwangen, Würzburg, or Dux in Bohemia.

In his writings, Walther refers to the area around Bozen, and he very frequently mentions the wine still grown in this locality.

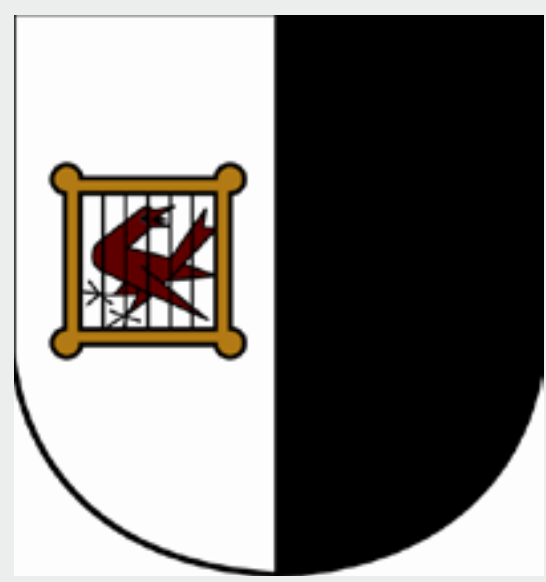
»Das Lajener Ried ist ein Platz der Schönheit, voll Poesie und Zauber, und es wäre ganz und gar wert, die Heimat des großen Sängers (Walther von der Vogelweide) zu sein.«
»Novale di Laion è un luogo di grande bellezza, pieno di poesia e magia, e meriterebbe senz'altro di essere patria del grande poeta (Walther von der Vogelweide).«
»Ried, in Lajen, is a place of beauty, full of poetry and magic, and it would be most worthy of being the home of the great singer (Walther von der Vogelweide).«
(Josef Rampold)



Waltherdenkmal in Bozen: Dem großen Dichter zu Ehren wurde 1889 in Bozen ein Denkmal errichtet. 1935 von den Faschisten entfernt und in den entlegenen Rosegger-Park gebracht, wurde es erst 1981 wieder am Waltherplatz aufgestellt.

Monumento a Walther von der Vogelweide a Bolzano: in onore del grande poeta, nel 1889 fu eretto a Bolzano un monumento, poi rimosso dai fascisti nel 1935, che lo relegarono in un parco fuori mano, il Parco Rosegger. Solo nel 1981 ritornò al suo posto in Piazza Walther.

The Walther monument in Bozen: This monument was erected in Bozen in 1889 in honor of the great poet. In 1935, it was removed by the Fascists and relocated to the distant Rosegger Park. It was only in 1981 that it was finally returned to the Waltherplatz.



Die Gemeinde Lajen hat dem großen Minnesänger zu Ehren sein Wappen – den Singvogel im Käfig – in das Gemeindewappen aufgenommen.

In onore del grande poeta medioevale, il Comune di Laion ha voluto inserire nello stemma della località il simbolo di Vogelweide, l'uccello canoro rinchiuso in gabbia.

In honor of the great ballad-singer, the community of Lajen has included his coat of arms – a caged songbird – in the community coat of arms.



Geschichte des Vogelweiderhofes

Der Vogelweiderhof wird als Geburtsstätte des berühmten Dichters vermutet. Indirekt weist eine Urkunde aus dem Jahre 1203 darauf hin, dass die »beiden Brüder Gumpert und Walther de Lajano, Söhne eines gewissen Walther ein Gut im Bezirk Lajen verpfändet hätten« und eine weitere Urkunde in Neustift verweist 1357 auf einen Hof »Vogelweid in Riad«. Ab 1547 ist von Vogelweiderhöfen die Rede. 1575 wird das erste Mal im Lajener Taufbuch ein »Walther Vogelwaider« erwähnt. 1703 wird der Innervogelweiderhof durch einen Brand zerstört, bei dem angeblich »viele Schriften und auch Fresken« vernichtet wurden. Der Hof wurde gleich wieder aufgebaut und zuletzt im Jahre 1985 restauriert. Seit es Landkarten und Gemeindebeschreibungen gibt, spricht man im Lajener Ried von der Vogelweide bzw. dem Vogelweiderhof. Der Hof befindet sich seit Jahrhunderten im Besitz derselben Familie, 1874 Familie Schrott und zur Zeit in der vierten Generation der Familie Mair.

Storia del Maso Vogelweiderhof

Si presume che fra le mura di questo casoggiato rurale nacque il famoso poeta lirico. A indicarlo, anche se in maniera indiretta, sarebbe un antico atto del 1203 in cui si citano i fratelli Gumpert e Walther de Lajano, figli di un certo Walther, che ipotecarono un podere nel distretto di Laion, nonché un altro documento, datato 1357 e conservato a Novacella, in cui si cita un certo maso »Vogelweid in Riad« [a Novale N.d.T.]. È tuttavia solo nel 1575 che nel registro dei battesimi di Laion si trova menzionato un »Walther Vogelwaider«. Nel 1703 il nucleo interno del complesso rurale fu devastato da un incendio che distrusse probabilmente »molti scritti e anche affreschi«. Il maso fu prontamente ricostruito e, da ultimo, restaurato anche nel 1985. Da quando esistono mappature e atti comunali, a Novale di Laion si parla della presenza della Vogelweide o del maso Vogelweiderhof. Il maso è da secoli di proprietà della stessa famiglia, nel 1874 del ramo Schrotte, oggi in mano alla quarta generazione dei Mair.

History of the Vogelweiderhof

Evidence indicates that the Vogelweiderhof farmstead, was the famed poet's birthplace. A document, dating back to the year 1203, refers indirectly to the »two brothers Gumpert and Walther de Lajano, sons of a certain Walther«, had »mortgaged a farmstead in the district of Lajen«, and another document in Neustift dated 1357 makes reference to a farmstead named »Vogelweid in Riad.« Starting in 1547, there are references to Vogelweiderhof farmsteads. In 1575, there is the first mention in the Lajen book of baptisms of a »Walther Vogelwaider.« In 1703, the Innervogelweiderhof suffered severe damage due to a fire in which »many writings and also frescoes« were allegedly also destroyed. The farmstead was immediately rebuilt. It was most recently renovated in 1985. For as long as there have been maps and descriptions of the communities in this area, the people of Lajen Ried have referred to the Vogelweide and/or Vogelweiderhof farmstead. The farmstead was owned by the same family for centuries. In 1874, the Schrott family acquired it. At present, the fourth generation of the Mair family owns it.



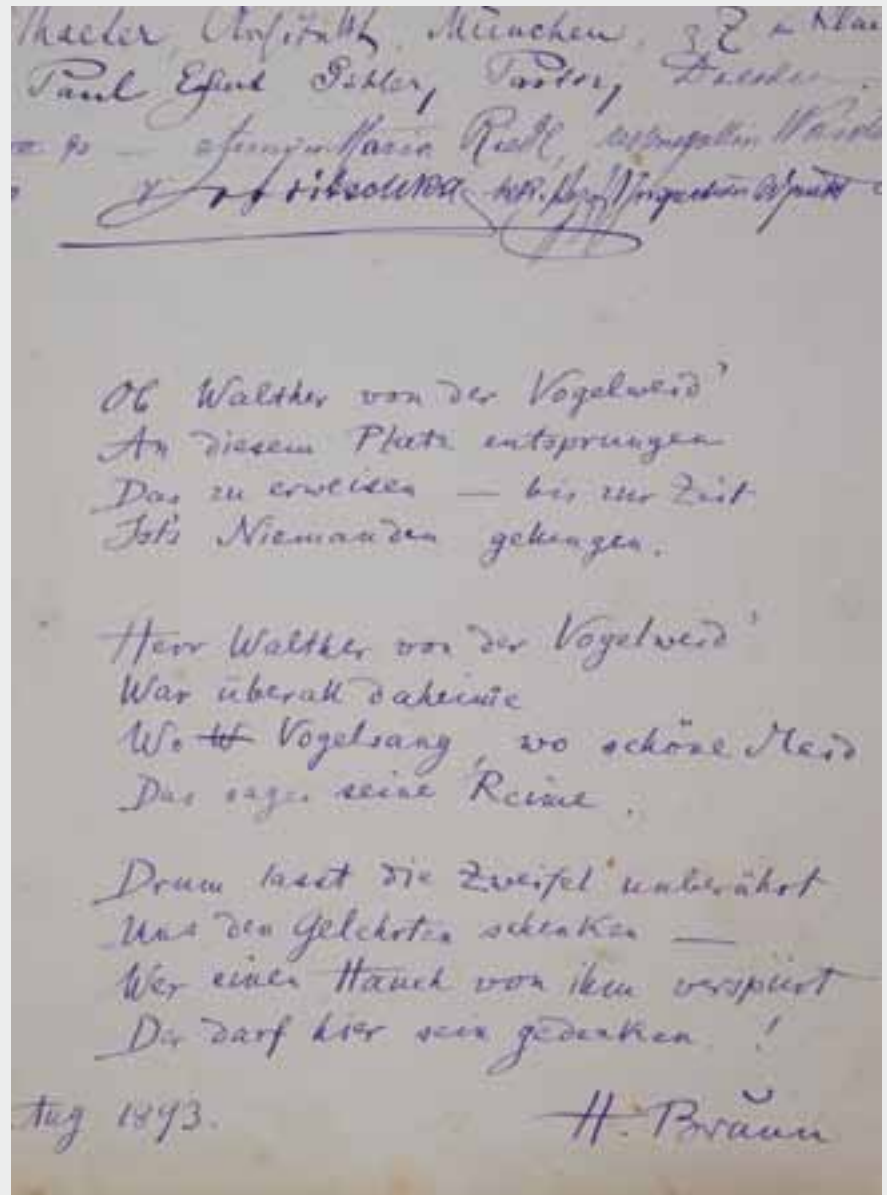
Am 3. Oktober 1874 wurde am Hof eine Gedenktafel mit dem berühmten Spruch von Hugo von Trimberg enthüllt. Der gleiche Spruch steht auch auf dem Grabstein des Minnesängers in Würzburg. Zeitgleich wurde am Hof ein Stammbuch angelegt, welches bis heute als Gästebuch weitergeführt wird. Seit 1874 haben sich tausende Besucher, Germanisten und Waltherliebhaber darin verewigt. Ab 1962 wurde ein zweiter Band aufgelegt und inzwischen gibt es insgesamt vier Gästebücher.

Il 3 ottobre 1874, al maso che si presume avergli dato i natali, fu scoperta una targa commemorativa recante le note parole di Hugo von Trimberg, riportate anche sulla pietra tombale del poeta a Würzburg. Per l'occasione fu anche creato un libro genealogico, portato avanti fino ad oggi come registro degli ospiti. Dal 1874 sono infatti migliaia i visitatori, germanisti e appassionati del poeta, ad essersi voluti immortalare sulle sue pagine. Nel 1962 fu inaugurato un secondo volume e oggi se ne contano ormai quattro.

On October 3, 1874, a commemorative plaque bearing the famous words of Hugo von Trimberg was unveiled at the farmstead. The same quotation is engraved on the ballad-singer's gravestone in Würzburg. At the same time, a guestbook was set up at the farmstead, and is still in use up to the present day. Since 1874, thousands of visitors, students of German language and literature, and admirers of Walther have signed it. In 1962, a second guestbook was begun, and today there are a total of four such guestbooks.

Ich saz uf eime steine

Ich saz uf eime steine,
und dächte bein mit beime;
dar uf satz ich den ellenbogen;
ich hete in mine hant gesmogen
daz kinne und ein mîn wange.
dô dächte ich mir vil ange,
wie man zer werlte solte leben:
deheinen rât kond ich gegeben,
wie man driu dinc erwurbe,
der deheinez niht verdurbe.
diu zwei sint ære und varnde guot,
der ietwederz dem andern schaden tuot,
daz dritte ist gotes hulde,
der zweier übergulde.
die wolte ich gerne in einen schrin.
jâ leider desn mac niht gesin,
daz guot und werltlich ære
und gotes hulde mære
zesamene in ein herze komen.
stig unde wege sint in benomen:
untruwe ist in der sâze,
gewalt vert uf der strâze;
fride unde reht sint sêre wunt.
diu driu enhaben geleites niht,
diu zwei enwerden ê gesunt.



Ein Eintrag aus dem Stammbuch, der auch heute noch aktuell ist.
Una nota sul libro degli ospiti, con un messaggio che è ancor oggi di grande attualità.
An entry in the guestbook which has lost none of its timeliness.

Ob Walther von der Vogelweid'
An diesem Platz entsprungen
Das zu erweisen – bis zur Zeit
Ist's Niemandem gelungen.
Herr Walther von der Vogelweid'
War überall daheime
Wo Vogelsang, wo schöne Maid –
Das sagen seine Reime.
Drum laßt die Zweifel unberührt
Uns den Gelehrten schenken –
Wer einen Hauch von ihm verspürt
Der darf hier sein gedenken!
H. Braun, 18. Aug. 1893

Ich saß auf einem Stein

Ich saß auf einem Stein
und schlug ein Bein über das andere;
darauf setzte ich den Ellenbogen;
in meine Hand hatte ich das
Kinn und meine Wange geschmiegt.
So dachte ich eindringlich nach,
wie man auf der Welt sollte leben:
Keinen Rat konnte ich aber geben,
wie man drei Dinge so erwerben könne,
ohne daß eines von ihnen zugrunde ginge.
Zwei von ihnen sind Ehre und Besitz,
die einander oft schaden,
das dritte ist Gottes Gnade,
die viel mehr wert ist als die beiden andern.
Diese wollte ich gerne in einem Kästchen.
Aber leider ist es nicht möglich,
daß Besitz und weltliche Ehre
und Gottes Gnade
zusammen in ein Herz kommen.
Weg und Steg sind ihnen genommen:
Verrat liegt auf der Lauer,
Gewalt beherrscht die Straße;
Friede und Recht sind schwer verwundet.
Die drei haben keine Sicherheit,
bevor die zwei nicht gesund werden.

Walther von der Vogelweide, ca. 1170 - 1230

Unterwegs auf alten Wegen

In cammino su sentieri antichissimi

Walking along ancient trails



Der historische Weg Troi Paian führt von Lajen (frühgeschichtlich die »Hauptstadt« des Gröden-tales) ins Grödental und von dort weiter bis in die Venezianische Tiefebene. Bis St. Peter verläuft die Trasse des Troi Paian (auch Purkiar- oder Purtscharsteig benannt) auf dem heutigen Poststeig. Dann nehmen die Wege einen getrennten Verlauf: der Troi Paian verläuft stets höher und immer oberhalb der Siedlungen bis zum Grödnertal Joch, der Poststeig hinunter nach Pontives und St. Ulrich.

Funde belegen, dass der Troi Paian bereits in der Mittleren Steinzeit (Mesolithikum, etwa 9500 bis 5000 v. Chr.) begangen war. Herwig Prinoth und Stefan Planker vom Museum Ladin Ciastel de Tor haben in mehrjähriger Arbeit versucht, den Verlauf des Troi Paian an Hand von archäologischen Funden zu rekonstruieren.

Il percorso Troi Paian è un sentiero storico che da Laion (in epoca protostorica »capoluogo« della Val Gardena) si addentrava in Val Gardena per poi proseguire fino alla pianura veneta. Il tracciato dello storico »Troi Paian« (noto anche come »Sentiero dei pagani« o »Troi per Laian«) coincide, fino a San Pietro, con lo sviluppo dell'odierno Sentiero della Posta. In quel punto i due cammini seguono strade diverse: il Troi Paian sale sempre più in alto e oltre i casceggiati, fino al Passo Gardena, mentre il Sentiero della Posta scende a Pontives e quindi a Ortisei.

Stando ai reperti archeologici rinvenuti, pare che il Troi Paian fosse un percorso battuto già nel Mesolitico (circa 9500 - 5000 a.C.). Sulla scorta di questi rinvenimenti, e in diversi anni di lavoro, gli studiosi Herwig Prinoth e Stefan Planker del Museo Ladin Ciastel de Tor hanno tentato di ricostruire lo sviluppo del Troi Paian.

The historical Troi Paian trail will take you from Lajen (in early times, the »capital« of the Gröden Valley) to the Gröden Valley and from there on to the Veneto plain. The Troi Paian (also referred to the Purkiar or Purtschar Trail) continues on to St. Peter along today's Post Trail. Then the two ways separate: The Troi Paian continues higher and always above the settlements up to the Gröden Pass, while the Post Trail proceeds down to Pontives and St. Ulrich.

Archeological finds show that the Troi Paian Trail was already in use during the Mesolithic Era (about 9,500 to 5,000 years B.C.). Herwig Prinoth and Stefan Planker of the Ladin Ciastel de Tor Museum carried out investigations over several years and attempted to reconstruct the course of the Troi Paian on the basis of archeological finds.



Vollgriffdolch aus Bronze (um 1300 v. Chr.) vom Balest bei St. Ulrich, ein einmaliger Fund im alpinen Raum.
Pugnale a manico pieno risalente all'Età del bronzo (circa 1300 a.C.), rinvenuto in località Balest a Ortisei, un reperto eccezionale per l'arco alpino.
One special find is the full-handled bronze dagger (ca. 1300 B.C.) from the Balest near St. Ulrich – a one-of-a-kind find in the alpine region.



Der Poststeig von Lajen nach St. Ulrich bietet zu allen Jahreszeiten besondere Erlebnisse und landschaftliche Eindrücke.
Il Sentiero della Posta da Laion a Ortisei regala, in ogni stagione dell'anno, emozioni e paesaggi inconsueti.
The Post Trail of Lajen to St. Ulrich offers an interesting experience and wonderful impressions of the landscape every season of the year.



Der Lech da Lagustel oberhalb der Weiler Runcaudie und Praplan ist ein vorgeschichtlicher Rastplatz, an dem Scherben aus der Bronze- und Eisenzeit gefunden wurden.
L'area del Lech da Lagustel, oltre i borghi Runcaudie e Praplan, è un antico luogo di sosta preistorico in cui sono stati portati alla luce diversi frammenti risalenti alle Età del bronzo e del ferro.
The Lech da Lagustel above the hamlets Runcaudie and Praplan is a prehistoric stopping place at which shards from the Bronze and Iron Ages were found.



Punte di freccia e lame in selce, frammenti di argilla risalenti all'Età del bronzo e monete romane (con un ritratto di Gordiano III, imperatore di Roma negli anni 238 - 244) testimoniano in diverse epoche la presenza umana in questa zona.
Arrowheads and flakes of flint, shards of pottery from the Bronze Age, and Roman coins (bearing the likeness of Gordianus the Third, Emperor of Rome from A.D. 238 to 244) are indications of the presence of people in this area at various different times.